

ОПЫТ УСТАНОВЛЕНИЯ СОСТАВОВ КОРРЕЛЯТИВНЫХ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ ‘ДЕНЬГИ’ / ‘MONEY’ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ ПОСРЕДСТВОМ КОНТРАСТИВНО-ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ МЕТОДИКИ

Бойко У. А.

Белорусский государственный университет, 3 курс

Аннотация. В статье описан опыт формирования корпуса русских и английских фразеологизмов с семантикой ‘деньги’ / ‘money’ для лингвокогнитивного и лингвокультурологического исследования посредством разработанной М. С. Гутовской контрастивно-лексикографической методики установления составов одноименных фразеосемантических полей в разных языках.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическое поле ‘деньги’ / ‘money’, контрастивно-лексикографическая методика установления составов одноименных фразеосемантических полей в разных языках.

Формирование корпуса исследования является важным подготовительным мероприятием в лингвокогнитивном изучении фразеологически объективированной семантики. Исследование автора настоящей статьи направлено на выявление сходств и различий русской и английской фразеологии с семантикой денег с учетом языковых, культурных и когнитивных факторов формирования схожих и различительных черт и осуществляется в сопоставительном ключе. Установить составы русского фразеосемантического поля ‘деньги’ и английского ‘money’ необходимо максимально точно, так как от точности зависит достоверность выводов о сходстве и различиях полей в

сравниваемых языках. Для выполнения данной задачи используется контрастивно-лексикографическая методика М. С. Гутовской, предполагающая осуществление работы в два этапа. Первый этап состоит в выявлении составов фразеосемантических полей сопоставляемых языков на основе одноязычных словарей методом сплошной выборки, второй – в уточнении составов полей по одноязычным и двуязычным словарям посредством направленной выборки фразеологизмов [2].

В ходе первого этапа важно правильно выбрать словари для использования в качестве основных источников отбора фразеологического материала. Подбор словарей осуществляется с учетом признаков, отмеченных М. С. Гутовской: «при выявлении составов одноименных фразеосемантических полей (ФСП) в языках сопоставления важно использовать такие одноязычные фразеологические словари этих языков, которые (а) содержат фразеологизмы одной формы существования языка – общенародного литературного языка, (б) являются сопоставимыми по объему и тем самым обеспечивают относительную репрезентативность установленных на их основе составов ФСП рассматриваемых языков и, как следствие, обоснованность выводов о сходствах и различиях ФСП, (в) совпадают по охватываемому периоду» [2, с. 36]. Исходя из данных характеристик в качестве основных источников отбора фразеологического материала были выбраны следующие словари: «Фразеологический словарь русского языка», составленный А.Н. Тихоновым и др. на основе «Словаря русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой, и «The American Heritage Dictionary of Idioms», созданный Ch. Ammer. Словари представляют фразеологию современного русского и английского языков и содержат порядка 10000 общенародных (известных всем носителям языка) фразеологических единиц.

Основанием для включения фразеологизма в корпус исследования является наличие в словарном толковании его значения архисем ‘деньги’ /‘money’ и их дифференциальных сем.

Для того чтобы определить дифференциальные семы архисемы ‘деньги’ в русском языке, в первую очередь, нужно обратиться к словарному толкованию архилексемы *деньги*.

В четырехтомном «Словаре русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой (МАС) значение лексемы *деньги* толкуется так: *деньги* ‘1. металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже. 2. капитал, средства’ [онлайн МАС].

Однако согласно принципу «минимальной дефиниции» словарное толкование языковой единицы содержит минимальное количество семантических компонентов, позволяющих отличить значение одной единицы от значений других единиц языка [1, с. 76]. Соответственно, на основе словарного толкования лексемы *деньги* установить полный набор дифференциальных сем архисемы изучаемого поля не представляется возможным. Для установления максимально полного списка дифференциальных сем далее используется метод цепочки словарных дефиниций.

Метод цепочки словарных дефиниций состоит в следующем: сначала из одноязычного толкового словаря берётся дефиниция архилексемы (в данном случае архилексемы *деньги*) и из дефиниции выписываются слова с релевантной семантикой (слова, в дефинициях которых присутствует связанные с деньгами семы). С выписанными словами проделывается то же самое до тех пор, пока новые слова изучаемой семантики перестанут появляться в цепочке [3, с. 115-117].

Покажем процесс установления дифференциальных сем архисемы ‘деньги’ в русском языке:

Стоимость – ‘1. выраженная в деньгах ценность чего-л. или величина затрат на что-л.’ [онлайн МАС]; *ценность* – ‘1. выраженная в деньгах стоимость чего-л., цена || соотношение по курсу (о деньгах, ценных бумагах); достоинство’ [онлайн МАС]; *цена* – ‘1. стоимость какого-л. товара, выраженная в денежных единицах’ [онлайн МАС].

Затраты – ‘2. то, что затрачено; расходы, издержки’ [онлайн МАС]; *расходы* – ‘3. деньги, расходуемые на что-л.; затраты, издержки’; *издержки* – ‘затраченная на что-л. сумма, расходы, затраты [онлайн МАС]’; *сумма* – ‘3. определенное, то или иное количество денег’ [онлайн МАС].

Курс – ‘7. б) в капиталистических странах: цена, по которой на бирже покупаются и продаются акции, облигации, векселя и другие ценные бумаги’ [онлайн МАС].

Купля – ‘действие по глаг. *купить*’ [онлайн МАС]; *купить* – ‘1. приобрести за деньги’ [онлайн МАС].

Продажа – ‘действие по глаг. *продать* – *продавать*’ [онлайн МАС]; *продать* – ‘1. отдать за определенную плату’ [онлайн МАС]; *плата* – ‘1. устар. действие по знач. глаг. *платить*’ [онлайн МАС]; *платить* – ‘1. отдавать деньги или иные ценности в возмещение чего-л. 2. вознаграждение за труд по найму; заработная плата’ [онлайн МАС]; *заработная плата* ‘плата за работу по найму’ [онлайн МАС].

Капитал – ‘1. стоимость, приносящая при капитализме ее владельцу прибавочную стоимость, получаемую им путем эксплуатации наемных рабочих; 2. (разг.) значительная сумма денег’ [онлайн МАС].

Средства – ‘деньги, капитал, материальные ценности’ [онлайн МАС].

Обобщив цепочки значений, получаем следующий набор компонентов семантического комплекса ‘деньги’: ‘деньги, капитал, средства’; ‘затраты, расходы, издержки’; ‘стоимость, ценность (выраженная в деньгах

стоимость, цена), цена, курс (цена акций, облигаций, векселей и др. ценных бумаг на бирже), сумма'; 'купить, платить'; 'продать'.

Специальные словари помимо перечисленных составляющих выделяют еще несколько аспектов феномена денег, доступных общенародному языковому сознанию: богатство, сбережения, накопления [онлайн СЭС].

Богатство – '1. обилие материальных ценностей, денег' [онлайн МАС].

Сбережение '2. (обычно мн.) накопленная сумма денег' [онлайн БТС].

Накопление – '1. увеличение личных капиталов, запасов, имущества. 2. (только мн.) то, что накоплено; сбережения' [онлайн ББС].

Данные семантические компоненты, являясь частью языковой картины денег, могут дополнить формируемый семантический комплекс денег.

Тогда семантический комплекс денег примет следующий вид: 'деньги, капитал, средства'; 'затраты, расходы, издержки'; 'стоимость, ценность (выраженная в деньгах стоимость, цена), цена, курс (цена акций, облигаций, векселей и др. ценных бумаг на бирже), сумма'; 'купить, платить'; 'продать'; 'сбережения, накопления'; 'богатство'.

На основе установленного семантического комплекса можно вывести специальную дефиницию русской лексики *деньги*, содержащую в себе все аспекты уточнения из вышеупомянутых толкований: деньги – это '1. металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже; средства оплаты, накопления. 2. капитал, средства'.

Аналогичным образом выявлялся набор дифференциальных сем архисемы 'money'. Согласно «Cambridge Dictionary», *money* – 'the coins or banknotes (= pieces of paper with values) that are used to buy things'[online CD].

Для установления полного состава дифференциальных сем архисемы 'money', как и в случае с русской архисемой 'деньги', был использован метод цепочки словарных дефиниции:

Coin – 'a flat, usually round, piece of metal used as money' [online CD].

Banknotes – 'a piece of paper money' [online CD].

Value – 'how much money something could be sold for' [online CD]; *sell* – 'to offer something for people to buy' [online CD].

Buy – 'to get something by paying money for it' [online CD]; *pay* – 'to give money to someone because you are buying something from them, or because you owe them money' [online CD]; *owe* – 'to have to pay money back to someone' [online CD].

Отсюда выведем набор компонентов семантического комплекса 'money': 'money, coin, banknote', 'value (how much money something could be sold for)', 'buy, pay', 'owe', 'sell'.

Лексема *money* также была проверена по специальным словарям [online NHFG], что позволило расширить набор компонентов семантического комплекса 'money'.

Wealth 'a large amount of money or valuable possessions that someone has' [online CD].

Currency 'the money that is used in a particular country at a particular time' [online CD].

Тогда семантический комплекс 'money' примет следующий вид: 'money, coin, banknote', 'value (how much money something could be sold for)', 'buy, pay', 'owe', 'sell', 'wealth', 'currency'.

На основе выявленных дифференциальных сем установим «языковое» значение английской лексемы *money*: money is the coins (= pieces of metal with values) or banknotes (= pieces of paper with values) that are used to buy and sell things or pay for them.

В состав фразеосемантического поля ‘деньги’ / ‘money’ включались те фразеологизмы, в словарных дефинициях значений которых присутствуют слова, реализующие семантический комплекс ‘деньги’ / ‘money’, а также их дериваты и синонимы. В корпус исследования включались фразеологизмы, принадлежность к полю которых можно было обнаружить с помощью не более трех семантических шагов. Например, фразеологизм *бить по карману* во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А. И. Федорова толкуется как ‘причинять убыток, ущерб кому-либо’ [ФСРЛЯ, с. 25]. На первый взгляд может показаться, что нет оснований включать данный фразеологизм в корпус исследования: выявленных дифференциальных сем в дефиниции нет, так же как их дериватов и синонимов. Однако принадлежность фразеологизма к исследуемому семантическому полю обнаруживается, если воспользоваться методом семантических шагов. Для обнаружения семы ‘деньги’ в значении слова *убыток* достаточно двух семантических шагов: *убыток* ‘материальный ущерб, потеря’ [онлайн МАС]; *материальный* ‘3. имущественный, денежный’ [онлайн МАС]. Применение метода семантических шагов позволяет включить фразеологизм *бить по карману* в корпус исследования.

Приведем пример эффективности использования приема семантических шагов при определении состава и английского фразеосемантического поля ‘money’. В «American Heritage Dictionary of Idioms» (AHDI) автора Ch. Ammer в дефиниции фразеологизма *milk and honey* ‘prosperity and abundance’ [ODI, p. 188] нет выявленных дифференциальных сем изучаемого поля или их дериватов. Однако, проверив слово *prosperity* на наличие семы ‘money’, обнаруживается прямая связь данного слова с семантическим полем ‘money’: *prosperity* ‘a

situation in which someone is successful, usually by earning a lot of money' [online CD].

После осуществления первичной сплошной выборки из вышеупомянутых словарей были выявлены 40 фразеологизмов с семантикой 'деньги' в русском языке и 76 фразеологизмов с семантикой 'money' в английском языке. Для расширения корпуса исследования также была произведена сплошная выборка фразеологических единиц из таких словарей, как «Фразеологический словарь русского литературного языка» А. И. Федорова (ФСРЛЯ), «Большой фразеологический словарь русского языка» В. Н. Телия (БФСРЯ) и «Oxford Dictionary of Idioms» (ODI). Таким образом, к концу первого этапа исследования корпус исследования насчитывал 239 фразеологизмов (109 фразеологизмов русского языка и 130 – английского).

В корпус исследования не включались поговорки (*куры денег не клюют*, *money talks*), так как они не подходят под ранее выведенное определение фразеологизма. В случае многозначного фразеологизма, фразеологизм включается в корпус исследования только в семантически релевантном (имеющем отношение к деньгам) значении. Например, фразеологизм *подножный корм* по данным «Фразеологического словаря русского литературного языка» имеет два значения '1. даровое пропитание; пища, получаемая бесплатно', '2. средства существования, добываемые случайным заработком, где придётся' [ФСРЛЯ, с. 314]. В корпус исследования фразеологизм включается только в его втором значении, так как в нем содержатся компоненты, реализующие семантический комплекс 'деньги'.

Согласно «Oxford Dictionary of Idioms» (ODI) английский фразеологизм *bit on the side* имеет три значения, только последнее из которых является релевантным благодаря наличию в нем

дифференциальной семы 'money': *bit on the side* '1. a person with whom you are unfaithful to your partner', '2. a relationship involving being unfaithful to your partner', '3. money earned outside your normal job' [ODI, p. 26].

Во фразеосемантическое поле 'деньги'/'money' вошли фразеологизмы, относящиеся к разным частям речи: субстантивные (*барашек в бумажке, золотое дно, pig in a poke, a golden handshake*), адъективные (*цены нет, ни гроша за душой, be in clover, poor as a church mouse*), глагольные (*бить рублем, сорить деньгами, keep the wolf from the door, make a killing*), наречные (*до последней копейки, за бесценок, for a song, filthy rich*). Частеречное разнообразие поля отражает многообразие феномена денег.

В ходе второго этапа исследования имеющиеся списки фразеологизмов были уточнены по двуязычным словарям. Работая с данным типом словарей, нужно помнить, что они «могут приводить в качестве переводных соответствий единицы, не полностью совпадающие с переводимыми в семантическом плане (равно как и в синтаксическом и прагматическом поведении)» [2, с. 39]. Поэтому при выявлении новых фразеологических единиц в двуязычных словарях их толкование проверялось в одноязычных словарях на наличие релевантных дифференциальных сем. Например, переводными соответствиями фразеологизма *золотое дно*, согласно «Русско-английскому фразеологическому словарю» С. Лубенской (РАФС), являются английские выражения *gold mine, mother lode* и *treasure-trove* [РАФС, с. 158]. Попытки найти фразеологизмы *mother lode* и *treasure-trove* в одноязычных фразеологических словарях не дали результатов. Проверка дефиниции фразеологизма *gold mine* на наличие релевантных сем оказалась успешной: *gold mine* 'a rich, plentiful source of wealth or some other desirable thing' [AHD1, p. 331], поэтому фразеологизм был включен в корпус исследования.

Подтвердим эффективность использования двуязычных словарей ещё одним примером. В попытке найти переводные соответствия фразеологизма *board the gravy train* мы обратились к «Большому англо-русскому фразеологическому словарю» А. В. Кунина (БАРФС) и обнаружили, что в приведенной в словаре дефиниции фигурирует фразеологизм – *нагреть руки на чем-л.*: *board the gravy train* ‘загребать барыши, наживаться; получать незаконные доходы; брать взятки; нагреть руки на чем-л.’ [БФРФС, с. 776]. Проверка толкования значения данного фразеологизма по одноязычному «Большому фразеологическому словарю русского языка» В. Н. Телия показала, что в толковании присутствует словообразовательный дериват лексемы *обогащаться*, реализующей семантику денег: *нагреть руки* (кто / на чем) ‘пользуясь обстоятельствами, нечестно наживаться, обогащаясь незаконными путями’ [онлайн БФСРЯ]. Поэтому фразеологизм *нагреть руки на чем-л.* был включён в список фразеологизмов с семантикой ‘деньги’ как русское соответствие английской фразеологической единицы *board the gravy train*.

После уточнения имеющихся списков фразеологизмов по двуязычным словарям корпус исследования был пополнен несколькими новыми фразеологическими единицами. Уточняющий этап позволил определить максимально полный состав полей за счёт выявления эквивалентов в сопоставляемых языках. Данный этап также помог увидеть уникальность фразеосемантических полей ‘деньги’ и ‘money’ в русском и английском языке вследствие выявления фразеологизмов, у которых отсутствуют полные эквиваленты в сопоставимых языках (*уходить сквозь пальцы, карманные дела, clogs to clogs in three generations, rob Peter to pay Paul*).

С учетом факта, что ни один словарь не является полным, словари могут различаться составом включенных в словник фразеологических единиц, а также характером дефиниций, после работы с двуязычными

словарями, была произведена направленная выборка из разных одноязычных словарей.

Покажем обоснованность использования разных одноязычных словарей на конкретных примерах. Словарь «American Heritage Dictionary of Idioms» приводит очень обобщённую дефиницию значения фразеологизма *keep body and soul together* – ‘stay alive, support life’ [AHD, с. 453]. Ввиду наличия в данной дефиниции семы ‘support’, которой можно описать также и поддержание финансового благополучия, показалось, что фразеологизм может относиться к фразеосемантическому полю ‘money’. При обращении к «Cambridge International Dictionary of Idioms» было обнаружено, что, на самом деле, фразеологизм *keep body and soul together* связан с феноменом денег и это зафиксировано в его дефиниции: *keep body and soul together* ‘to just be able to pay for the things that you need in order to live’ [CIDI, p. 43]. Здесь семантика денег реализуется словом *pay*, которое уже входит в семантический комплекс ‘money’, выявленный нами ранее. Благодаря использованию не одного, а нескольких одноязычных словарей, фразеологизм *keep body and soul together* вошёл в материал исследования.

Таким образом, с помощью контрастивно-лексикографической методики, разработанной М. С. Гутовской, был сформирован репрезентативный корпус исследования из 272 фразеологизмов – 119 русских и 153 английских. В исследовательский корпус вошли фразеологизмы, в дефинициях которых содержатся слова, реализующие семантический комплекс изучаемого поля (архисемы ‘деньги’ / ‘money’ и их дифференциальные семы), а также их дериваты и синонимы. В корпус исследования включались фразеологизмы, связь с полем которых можно выявить не более чем в три семантизирующих шага. Выборка фразеологизмов производилась в два этапа: на первом этапе – с помощью сплошной выборки, на втором – направленной. Для выявления

максимально полного состава полей были использованы различные одноязычные и двуязычные словари. Фразеологизмы, установленные по двуязычным словарям, перед включением в исследовательский корпус проверялись по одноязычным словарям. В корпус исследования не включались пословицы и поговорки.

Сокращения

ББС – Большой бухгалтерский словарь / Под ред. А. Н. Азрилияна [Электронный ресурс]. – М.: Институт новой экономики, 1999. – Режим доступа:

<https://www.booksite.ru/localtxt/bol/sho/buh/gal/ter/ski/slo/var/index.htm> –
Дата доступа: 31.07.2023.

БФСРЯ – Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. – М.: АСТ-Пресс, 2006. – 784 с.

МАС – Словарь русского языка: в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; под. ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд. стер. – М.: Русский язык, Полиграфресурсы, 1999. (режим доступа к электронной версии <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/0encyc.htm>).

СЭС – Современный экономический словарь / Б. А. Райзберг, Л. Ш. Лозовский, Е. Б. Стародубцева, 1999. – Режим доступа: <http://economics.niv.ru/doc/dictionary/economical/index.htm/> – Дата доступа: 31.07.2023.

ФСРЛЯ – Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2-х т, более 12000 ФЕ / Сост. А. И. Федоров. – Новосибирск: Наука, 1995. – Т. 1: А-М. – 391 с.; Т. 2 – 396 с.

ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка: св. 10 000 фразеологизмов / сост. А. Н. Тихонов (рук. авт. кол.) [и др.]. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа; Дрофа, 2007. – 334 с.

AHDI – The American Heritage dictionary of idioms: more than 10 000 English expressions and phrases / Ch. Ammer. – 2nd ed. – Boston; New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2013. – 506 p.

CIDI – Cambridge International Dictionary of Idioms // Cambridge University Press, 2002.

HHFG – Harvey's Hypertextual Finance Glossary / C. R. Harvey [Electronic resource]. – 2023. – Mode of access: <https://people.duke.edu/~charvey/Courses/wpg/glossary.htm> – Date of access: 29.07.2023.

ODI – Oxford dictionary of idioms: over 5 000 idioms [1999] / ed. by J. Siefring. – 2nd edition. – Oxford; New York: Oxford University Press, 2004. – 340 p.

OnlineCD – Cambridge Dictionary // Cambridge University Press [Electronic resource]. – 2020. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/> – Date of access: 29.07.2023.

Список литературы

1. Бендикс, Э. Г. Эмпирическая база семантического описания / Э. Г. Бендикс // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии. – М., 1983. – С. 75–107.

2. Гутовская, М. С. Контрастивно-лексикографический метод установления составов фразеосемантических полей в сопоставительных лингвокогнитивных исследованиях / М. С. Гутовская // Веснік БДУ. Сер. 4. – 2013. – № 2. – С. 34–41.

З. Попова, З. Д. Лексическая система языка: внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания: учеб. пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – 3-е изд. – М.: Книжный дом «Либроком», 2011. – 176 с.